

Summary of the Articles

Shifts of expression

Dr. Ali Khazaei Far

Among the people who concern themselves with translation, there are three groups — teachers of translation, translation critics and translators whose work has not yet found acceptability in the target culture — who have a more pressing need than others for a definition of translation. Various definitions of translation have been presented, but they all seem to have recognized shifts of expression as unavoidable by-products of translation. The difference between the definitions is one of limits of shifts of expression. There are two ways to go about defining the limits: to evaluate shifts of expression against the degree of correspondence with the source text or, alternatively, against actual translations that are acceptable in the target culture. Adopting the latter approach taken by Toury (1980), the writer recognizes two general types of shifts of expression, compulsory and optional, and proceeds to talk in some detail about various types of optional shifts occurring in Persian translations. Finally the writer touches on the question of norms as indicating and governing shifts of expression. The article was originally a lecture delivered at Faculty of Humanities, Ferdowsi University of Mashhad. The main purpose of the lecture was to introduce Toury's approach to translation studies, and to show its relevance and utility in tackling the present crisis in three areas of translation criticism, teaching translation and the practice of translation.

Translation criticism: "Ten Commandments"

Karim Emami

In this second part of our discussion on the status of translation criticism in Iran, Mr. Emami, an eminent translator and literary critic, expresses his views in the form of ten laws or "commandments", as he puts it. In theory, Mr. Emami observes, translation criticism is constructive, but in

practice there are so many barriers that make the task extremely difficult. He then refers to some of these barriers within the current literary climate of Iran. Addressing the editor, Mr. Emami proposes ten laws the observance of which, he maintains, will surmount some of the barriers.

Other features:

- An interview with the literary translator Mrs. Farzaneh Taheri
- An interview with the editor of *Motarjem* on the occasion of Translation's Day. (A reprint of the interview done by the daily *Ghods*.)
- An interview with Dr. Ebrahim Shakourzadeh, author of the highly acclaimed *Dictionnaire des termes techniques islamiques* (Persian-French)
- A review of Mr. Solhjou's *Discourse and translation* by Dr. Yar Mohammadi
- Translation workshop (11): Karim Emami: On finding an equivalence for *ghasedak* and some other points
- Editing workshop (1): Hassan Lahuti
- On the importance of translation documents: Bagher Amirzadeh
- Revisiting a classic Persian translation of *the Picture of Dorian Gray*
- **Translations Reviewed:**
 - Thirty years of translation, thirty years of experience*, (A collection of interviews with four eminent Iranian literary translators), Ali Solhjou
 - A House for Mr. Biswas*, (V.S. Naipul), Dr. Abdullah Zahiri
 - Stalin*, (Edward Radzinski), Manuchehr Pezeshk
 - The dialogical principle*, (Mikhail Bakhtin), Dr. Majdoddin Keyvani
 - The power of myth*, (Joseph Campbell), Dr. Majdoddin Keyvani